

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LES DAMES VERTES.



MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LES DAMES VERTES

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS
1	the barrister famous, re- nowned unworthy	l'avocat (<i>m</i>) renommé ^e indigne	dreamy the use the future
2	the lilac the mist to blink	le lilas la brume clignoter	to breathe the taste to soften
3	to take posses- sion of . . . to confess to warn	s'emparer de . . . avouer avertir	witty awkward the relief
4	to loosen the sleeve the lace	desserrer la manche la dentelle	to tie (in a knot) the chin the features
5	slender, shrill the shoulder the appetite	grêle l'épaule (<i>f</i>) l'appétit (<i>m</i>)	the acorn the bell to fall asleep
6	to claim to notice to prate	réclamer remarquer babiller	to furnish to undress the lawsuit
7	the decanter expressly odd, strange	la carafe expressément bizarre	the basket the salt-cellar the portmanteau
			la corbeille la salière la valise

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = ‘something,’ qc = ‘quelque chose,’ and
qn. = ‘quelqu’un(e).’

Page	PHRASES	PHRASES
1	considering my age I was an only son he had cleared the way for me	eu égard à mon âge j'étais fils unique il m'avait frayé le chemin
2	I want him to do it in riding dress I have no need of it at all	je veux qu'il le fasse vêtu en cavalier je n'en ai nul besoin
3	she is supposed to be pretty you are welcome none the less I have come on his behalf	elle passe pour être jolie vous êtes quand même le bienvenu je viens de sa part
4	I don't understand anything about it you have a right to it after a moment or two	je n'y entends rien du tout vous y avez droit au bout de quelques instants
5	in a trembling voice she remained silent to be a prey to . . .	d'une voix tremblante elle garda le silence être en proie à . . .
6	she whispered sg. to him as if to make him forget it I made myself out more childish than I was	elle lui dit qc. à l'oreille comme pour le lui faire oublier je me fis plus enfant que je n'étais
7	there was a knock at the door ever since I have been here I was not at all inclined to go to sleep	on frappa à la porte depuis que je suis ici je n'avais nulle envie de dormir

8	to disturb the armchair the step	déranger le fauteuil le pas	the joke to tease perplexed	la plaisanterie taquiner intrigué
9	the belief to swear jealous	la croyance jurer * jaloux	the manor-house to frighten to add	le manoir effrayer ajouter
10	a ghost to dream a phantom the fancy	un revenant rêver un fantôme la fantaisie	the daughter-in-law to hide	la bru cacher
11	to poison to scribble to scold	empoisonner griffonner gronder	the offering the soul to confide in . . .	l'offrande (<i>f</i>) l'âme (<i>f</i>) se fier à . . .
12	the faith to bless the chronicle	la foi bénir la chronique	to nibble the mouse the refusal	grignoter la souris le refus
13	to grate, squeak junior surprising	grincer cadet surprenant	the brief the brain wise	le dossier le cerveau sage
14	to convince or else an extract	convaincre ou bien un extrait	to smile to unfold to yield	sourire déplier céder
15	to resound the slowness a stroke	rétentir la lenteur un coup	to experience, feel mournful to rock, lull	éprouver lugubre bercer
16	to clean the moth the thunder-storm	nettoyer la phalène l'orage (<i>m</i>)	the squall the shelter the curtain	la rafale l'abri (<i>m</i>) le rideau
17	the witness the waist to wrap up	le témoin la taille envelopper	to knock the glimmer according to	heurter la lueur selon
18	to betray the Venetian blind to blow	trahir la jalouse souffler	the complaint to struggle to grope	la plainte lutter tâtonner
19	the gesture the pillow the stupidity	le geste l'oreiller (<i>m</i>) la sottise	the hypothesis inordinately the mystery	l'hypothèse (<i>f</i>) démesurément le mystère

8 she could not make up her mind to criticize him	elle ne pouvait se décider à le critiquer
• I am not disposed to get angry she held a candlestick in one hand	je ne suis pas d'humeur à me fâcher elle tenait d'une main un bougeoir
9 that does no harm to anyone so much the worse for us she believes in ghosts	cela n'en fait de tort à personne tant pis pour nous elle croit aux esprits
10 so much so that . . . to succeed in doing sg. they have done nothing but laugh at her questions	si bien que . . . venir à bout de faire qc. ils n'ont fait que rire de ses questions
11 she will lay the blame on me he cares very little about it without rhyme or reason	elle s'en prendra à moi il ne s'en soucie guère sans rime ni raison
12 it is a fact that . . . on their account in a bad temper	il est de fait que . . . à leur intention de mauvaise humeur
13 I have made up my mind to hold my tongue with closed doors since then they have not been heard of	j'ai pris le parti de me taire à huis clos depuis, on n'en a plus entendu parler . dont on les savait si friands
14 . . . to which they were known to be so partial he was wondering how he would do it	il se demandait comment il le ferait
I am expecting him every minute	je l'attends d'un moment à l'autre
15 he got off with a fright I was about to blow out my candle	il en fut quitte pour la peur j'allais souffler ma bougie
the clock which is striking has a very beautiful tone	l'horloge qui sonne a un très beau timbre
16 to take vengeance on some one . . . as I ascertained by opening my window	se venger de qn. . . . comme je m'en assurai en ouvrant ma fenêtre
I do not know what has become of him	je ne sais ce qu'il est devenu
17 I dressed again in a hurry at times greenish-white veils	je me rhabillai à la hâte par moments des voiles d'un blanc verdâtre
18 I felt my way to the table there was no possible means of telling the time with the help of a flint and steel	je m'approchai à tâtons de la table il n'y avait pas moyen de savoir l'heure à l'aide de la pierre à fusil
19 one of their number the mantelpiece she suddenly became quite small	un d'entre eux le manteau de la cheminée elle devint soudain toute petite

20	the hearth the fold empty	le foyer le pli vide	motionless the shroud the weakness	immobile le linceul la faiblesse
21	the winding-sheet to vanish conclusive	le suaire • s'évanouir concluant	lovely the kind the cleverness	ravissant le genre l'adresse (<i>f</i>)
22	faded the mother-in-law to hasten	fané la belle-mère s'empresser	to exclaim delighted to remind	s'écrier enchante rappeler
23	to explain to wager absolutely	expliquer parier absolument	confused the benevolence to scold	confus la bienveillance querelle
24	to compensate the intimacy marvellous	dédommager l'intimité (<i>f</i>) merveilleux	to entrust to write out the afternoon nap	confier rédiger la sieste
25	the library to surround the fall	la bibliothèque entourer la chute	the museum the marble the chest	le musée le marbre la poitrine
26	the epoch at the first desperate	l'époque (<i>f</i>) d'emblée désespéré	the firmness surprising by the side of	la fermeté surprenant à côté de
27	to disown to despoil to draw back	désavouer dépouiller reculer	the task the falsehood the duty	la tâche le mensonge le devoir
28	troublesome to swear to hate	fâcheux jurer hair	thoughtless to yield an estate	étourdi céder un immeuble
29	the widow the pinnacle the loss	la veuve le faite la perte	to share the spark the sheriff	partager l'étincelle (<i>f</i>) l'échevin (<i>m</i>)
30	to guess to bend the lot	deviner flétrir le sort	to kindle the safety the clumsiness	allumer le salut la maladresse
31	all-powerful the delay to forbid	tout-puissant le retard défendre	to guess to condemn to summon, call upon	deviner condamner sommer
32	lively, playful the coward to heap, load	enjoué le poltron combler	lavish to extol to fall out	prodigue vanter se brouiller

20 . . whose reality could not be questioned	.. . dont la réalité ne pouvait être révoquée en doute
. I half thought of flying I stayed up till daylight	j'eus la pensée de fuir je restai levé jusqu'au jour
21 to bolt a door what is the good? thanks to that	fermer une porte au verrou à quoi bon? grâce à cela
22 to eat with a good appetite tell us about your dreams I will do my best to remember them	manger de bon appétit faites-nous part de vos rêves je ferai mon possible pour m'en souvenir
23 she seemed much annoyed at it she was speaking to me in an undertone	elle en parut très contrariée elle me parlait à demi-voix
. it is very good of you to lend it me	c'est bien aimable à vous de me le prêter
24 I pretended to be surprised do you mean it seriously?	je fis l'étonné tout de bon?
I will act as your guide	je vous servirai de guide
25 I was falling in love visibly	je devenais amoureux à vue d'œil
she pointed out the monument to me	elle me fit remarquer le monumen
26 we cannot possibly lose it that makes me feel dizzy it is very nice and cool in there	il n'y a pas moyen de le perdre cela me donne le vertige il y fait très bon et très frais
27 it is my fortune which is at stake you are mistaken to be a feme covert	il s'agit de ma fortune vous vous trompez être en puissance de mari
28 I should like you to be . . a friend after my own heart you speak as a good son should	j'aimerais que vous fussiez . . un ami selon mon cœur vous parlez en bon fils
29 I was an only son the old man was evidently delirious he did not think we were on the eve of a revolution	j'étais fils unique le vieillard battait évidemment la campagne il ne nous croyait pas à la veille d'une révolution
30 to put to the test I could hold out no hopes of success in case she should win	mettre à l'épreuve je ne pouvais faire espérer de réussir dans le cas où elle gagnerait
31 he is terribly afraid of them he has given proofs of his courage	il en a une peur effroyable il a fait ses preuves
he would have scruples about that	il se ferait scrupule de cela
32 more than usual I was grateful to him for . . he is attending to his business	plus qu'à l'ordinaire je lui sus bon gré de . . il vaque à ses affaires

Les Dames Vertes

33	the saltpetre the shade, shadow harmful	le salpêtre l'ombre (<i>f</i>) nuisible	the hold to make fun the sleeve	la prise se moquer la manche
34	minutely similar to dread	minutieusement semblable redouter	the anger funny to shut in	la colère drôle enfermer
35	unmannerly the edge a crevice to raise up	grossier le bord une crevasse exhausser	the reflection (<i>light</i>) the stained-glass window	le reflet le vitrail
36	the spelling irregular, jerky slim	l'orthographie (<i>f</i>) saccadé grêle	the test the cowardice doubtful	l'épreuve (<i>f</i>) la poltronnerie douteux
37	the opportunity to shake the title	l'occasion (<i>f</i>) secouer le titre	to bind to attempt worthy	lier tenter digne
38	proud to succeed in . . the rank	fier réussir à . . le rang	the despair the fever the garrison	le désespoir la fièvre la garnison
39	a comment to grant to postpone	un commentaire accorder remettre	to deceive to undergo to shorten	tromper subir abréger
40	the oath to listen to to peruse	le serment écouter parcourir	frightened to exact the liar	effrayé exiger le menteur
41	disparaging the treatise to rummage	dénigrant le traité fouiller	to beseech to rid to watch	supplier débarrasser veiller
42	apart, aside to light the radiance	à l'écart allumer l'éclat (<i>m</i>)	the cloud mournful to unveil	le nuage funèbre dévoiler
43	to snatch beyond the combination	arracher au delà la combinaison	at random the sound afresh	au hasard le son de nouveau
44	to increase pagan grateful	augmenter païen reconnaissant	the explanation to prevent to pour	l'explication (<i>f</i>) empêcher verser

33 once is enough for me in no way	j'en ai assez d'une fois en aucune façon
I do not trust my reason	je me méfie de ma cervelle
34 he took leave of the company except for a very few details to swoon away	il prit congé de la compagnie à très peu de détails près perdre connaissance
35 I slept marvellously well whilst walking . . .	je dormis à merveille tout en marchant . . .
she sent me word that . . .	elle me fit dire que . . .
36 she burst out laughing shall we have to rest content with what he says?	elle partit d'un éclat de rire faudra-t-il s'en tenir à ce qu'il dit?
nothing would persuade him to set them the example	rien ne le déciderait à leur donner l'exemple
37 with whom does he think he has to do?	à qui croit-il avoir affaire?
to blush with anger	rougir de colère
to play the part of an impostor	jouer le rôle d'imposteur
38 at least, I believe that is so with good reason	à ce que je crois, du moins à bon droit
there was no longer any possi- bility of doing it	il n'y avait plus moyen de le faire
39 I shall do my very best to succeed	je ferai tout mon possible pour réussir
so far from defending myself I shall yield	loin de me défendre je céderai
contrary to my habit	contrairement à mon habitude
40 it does not matter much to me if I am taken for a madman	peu m'importe de passer pour un insensé
all that bears on it	tout ce qui y a rapport
as for me I should have been afraid, had I been in your place	quant à moi, à votre place, j'aurais eu peur
41 if I were ever so little disturbed to go on with one's scheme	pour peu que j'eusse quelque trouble
I am quite enough inclined to scepticism	donner suite à son projet
42 they were identical in every detail	je suis bien assez porté au doute
all at one time	ils coïncidaient de tout point
it is supposed to be haunted	tous à la fois
43 the moon was shining into the room	on dit qu'il y revient
fully lit up	la lune donnait dans la chambre
a fortiori	
44 I retraced my steps in the moonlight	éclairé en plein à plus forte raison
on such a lovely night	je revins sur mes pas au clair de la lune par une si belle nuit

45	to twist to bathe the testimony	tordre baigner le témoignage	to hover the features the height	voltiger les traits (<i>m</i>) la hauteur
46	mechanically the ecstasy the din	machinalement l'extase (<i>f</i>) le vacarme	to irritate to gush the mixture	agacer jaillir le mélange
47	the drunkenness to beautify briefly	l'ivresse (<i>f</i>) embellir brièvement	melancholy the forgetfulness supernatural	mélancolique l'oubli (<i>m</i>) surnaturel
48	suddenly the anguish to pity	subitement l'angoisse (<i>f</i>) plaindre	the murmur the poverty submissive	le murmure la pauvreté soumis
49	to deserve to guide the ring	mériter diriger la bague	the magic the pledge to offend	la magie le gage offenser
50	to sparkle to describe the hearth	étinceler décrire l'âtre (<i>m</i>)	the pain to rush the model	la douleur s'élancer le modèle
51	to dare to take away to submit	oser emmener se soumettre	to vibrate the sea-shell lugubrious	vibrer la conquête lugubre
52	to lift up the tool the ashes	soulever l'outil (<i>m</i>) la cendre	to scratch the cleft the cement	gratter la fente le ciment
53	the assurance, self-possession the hook faithful	l'aplomb (<i>m</i>) le crochet fidèle	to mix the elbow to endeavour	mêler le coude s'efforcer
54	the constraint to drown the twilight	la contrainte noyer le crépuscule	to kindle to squeeze to cure	embraser serrer guérir
55	the result to shake the annoyance	le résultat secouer la contrariété	ridiculous the anxiety the enthusiasm	ridicule l'inquiétude (<i>f</i>) l'enthousiasme (<i>m</i>)
56	the wrist heavenly the spoonful	le poignet céleste la cuillerée	an attack, fit to last to rest	un accès durer se reposer

- 45 I thought I saw the statue move
although I was convinced that
it was a real being
as strong as the shaft of a pillar
- 46 she beckoned to me to withdraw
he took it into his head to speak
to her
they at once began to roar in
earnest
- 47 she spoke to me first
I was too moved to say anything
more
I answered in the same way
- 48 in heaven's name !
I had some difficulty in distin-
guishing her voice
henceforth I will obey you and
you only
- 49 why did you not answer my
letter ?
for him to do it, it would be
necessary that . .
- I thought that you took an
interest in him
- 50 he very nearly fell
within my reach
an emerald set in gold
- 51 what else do you want ?
what does it matter to me
whether he comes or not ?
wait till you are worthy of it
- 52 it is all the same to me
I have never seen him with any
without his knowing it
- 53 I put the ring on my little finger
I have no doubt he will come
to snatch sg. from some one
- 54 I had scarcely turned round
when . .
don't blame yourself for it
do not pay any attention to him
- 55 she merely shrugged her shoulders
I saw it better than I see you
he shook my arm as if to rouse
me
- 56 to excite oneself
walking on tiptoe
to inquire for some one
- il me sembla voir remuer la statue
bien que je fusse persuadé que
c'était un être réel
puissant comme un fût de colonne
elle me fit signe de m'éloigner
il s'avisa de lui parler
- ils se mirent aussitôt à pousser de
véritables rugissements
elle me parla la première
j'étais trop ému pour en dire
davantage
je répondis de même
au nom du ciel !
j'eus peine à distinguer sa voix
- je ne veux plus obéir qu'à vous
seule
pourquoi n'avez-vous pas répondu
à ma lettre ?
pour qu'il le fit, il faudrait que . .
- je croyais que vous vous intéressiez
à lui
il faillit tomber
à ma portée
une émeraude enchâssée dans l'or
que veux-tu encore ?
que m'importe qu'il vienne ou
non ? [digne
attendez l'heure où vous en serez
cela m'est égal
je ne lui en ai jamais vu
sans qu'il le sache
je passai la bague à mon petit doigt
je ne doute pas qu'il ne vienne
arracher qc à qn.
à peine me fus-je retourné que . .
- ne vous en faites pas de reproche
ne faites pas attention à lui
elle se contenta de lever les épaules
je l'ai vu mieux que je ne vous vois
il me secoua le bras comme pour
me réveiller
se monter la tête
marchant sur la pointe du pied
s'informer de qn.

57	inconvenient to superintend to prescribe	incommode surveiller prescrire	to chat the reproach a guest	causer le reproche un hôte
58	the chicken the broth before (<i>adv</i>)	le poulet le bouillon auparavant	ashamed weak nourishing	honteux faible nourissant
59	the madness to cross the scratch	la folie traverser l'égratignure (<i>f</i>)	the carriage to venture to escape	la voiture se hasarder échapper
60	the treasure to prove, estab- lish	le trésor constater	the crisis to guess the wisdom	la crise deviner la sagesse
	to nurse	soigner		
61	to make thin the will the novel approximately	amaigrir le testament le roman environ	the counsel's address to convince	le plaidoyer convaincre
62	the quarrel the threat the frankness	la querelle la menace la franchise	the challenge to incense the remains, ruins	le défi courroucer les débris (<i>m</i>)
63	staid sour, bitter to relieve	rassis aigre soulager	the sword the anger hot-tempered	l'épée (<i>f</i>) la colère empoisé
64	to weigh light	peser	the retort	la réplique
	to grant	léger	the firmness	la fermeté
65	to fight to reach the pride	accorder	the uprightness	la loyauté
66	to paw the ground	piaffer	malevolent	malveillant
	the stripe (<i>mil</i>)	le galon	to betray	trahir
	to attract	attirer	a coward	un lâche
67	the throat the knot the pillow	la gorge le nœud l'oreiller (<i>m</i>)	the pin to decipher the repentance	l'épinglé (<i>f</i>) déchiffrer le repentir
68	the square brick to dismiss to sacrifice	le carreau congédier sacrifier	to disobey to watch over the examination	désobéir à veiller sur l'examen (<i>m</i>)
69	the knocker to start, shudder the hall	le marteau tressaillir le vestibule	sullen to rub in love with	maussade frotter amoureux de

- 57 I thanked her as best I could
although I had no recollection
of it
how can you believe in those
tales?
- 58 I felt overcome with fatigue
I can answer only for myself
whatever the doctor may say
- 59 the open air quite restored me
I thought I had already seen
you somewhere
two leagues away [accord]
- 60 she will not come of her own
so to speak
I managed to persuade her
- 61 on a beautiful June morning
it was then three months since
I had left the castle
our case came up for trial
- 62 he is anxious to clear himself of
the charge
we were not quite agreed
he appealed to our honour
- 63 what do you mean by that?
if there is occasion to suspect . . .
he was beside himself
- 64 I beg you not to pledge your-
self to anything
what do you know about her?
I am very grateful to you for it
- 65 to sully some one's fair name
he is an obstinate fellow
I was in the wrong
- 66 all I can do for you is . . .
a sword-thrust
a small country town
- 67 to get rid of sg.
a strange feeling had come
over me
until we get an answer
- 68 she was keeping her promise
I never closed my eyes all night
I decided to take no notice
- 69 it was not yet daylight
at full speed
they all lost their lives
- je la remerciai de mon mieux
bien que je n'en eusse aucun
souvenir
comment pouvez-vous croire à ces
histoires-là ?
- je me sentais accablé de fatigue
je ne puis répondre que de moi
quoi que dise le médecin
le grand air me remit tout à fait
je croyais vous avoir déjà vu
quelque part
à deux lieues de là
elle ne viendra pas d'elle-même
pour ainsi dire
je parvins à la persuader
par une belle matinée de juin
il y avait alors trois mois que
j'avais quitté le château
notre cause arriva au rôle
il tient à se laver de l'accusation
[d'accord]
- nous n'étions pas tout à fait
il fit appel à notre honneur
qu'est-ce à dire ?
s'il y a lieu de suspecter . . .
il était hors de lui
je vous prie de ne vous engager à
rien
que savez-vous sur son compte ?
je vous en sais beaucoup de gré
porter atteinte à l'honneur de qn.
c'est une mauvaise tête
j'ai eu tort
tout ce que je puis faire pour vous,
c'est . . .
un coup d'épée
une petite ville de province
se débarrasser de qc.
un étrange sentiment s'était
emparé de moi
en attendant que nous recevions
une réponse
elle tenait sa promesse
je ne fermai pas l'œil de la nuit
je résolus de passer outre
il ne faisait pas encore jour
à bride abattue
ils perdirent tous la vie

70	to yawn to sigh to publish	bailler soupirer publier	the godmother gossip the change the demise	la commère le changement le décès
71	in future to overflow the esteem	désormais déborder l'estime (<i>f</i>)	to rejoice madly the sojourn, stay	se réjouir follement le séjour
72	bold to bind to advise	hardi lier conseiller	to lose one's way the pursuit intimately	s'égarer la poursuite intimement
73	the cloud, swarm to inconvenience the stable	la nuée génér l'écurie (<i>f</i>)	the fir-tree the hoar-frost the nave	le sapin le givre la nef
74	the ice moreover the silk	la glace d'ailleurs la soie	slim dumb outside	mince muet au dehors
75	to sob the grief the arrival	sangloter le chagrin l'arrivée (<i>f</i>)	thanks to to grow sleepy to weep	grâce à s'assoupir pleurer
76	confusedly the gratitude the dismay	confusément la reconnaiss- sance l'effroi (<i>m</i>)	in proportion as to condescend to . . . the uncertainty	à mesure que se phier à . . . l'incertitude (<i>f</i>)
77	to bark to bet the torch	aboyer parier le flambeau	slender exquisite dull (<i>colour</i>)	svelte exquis mat
78	gloomy smiling to gossip	morne souriant babiller	delightful pink in my turn	délicieux rose à mon tour
79	to marry (<i>trans</i>) to suggest to abstain	épouser suggérer s'abstenir	beforehand as long as the joke	d'avance tant que la plaisanterie
80	the dowry to bring up to thwart	la dot élever contrarier	to deign abrupt the sadness	daigner brusque la tristesse
81	distractedly	éperdument	the request	la demande

70	laughing and crying at the same time	riant et pleurant à la fois
	a fortnight before	quinze jours auparavant
	I intend to sleep all the morning	je prétends dormir la grasse matinée
71	he had some difficulty in concealing his joy	il avait peine à cacher sa joie
	I accepted his apologies with all my heart	j'acceptai ses excuses de grand cœur
	I have been doing it for three months	il y a trois mois que je le fais
72	at last the day came when he was allowed to start when you have got as far as that he was then on furlough	enfin vint le jour où il lui fut permis de partir quand vous en serez là il était alors en congé
73	we arrived on a December day he went in the direction of the cathedral	nous arrivâmes par une journée de décembre il prit le chemin de la cathédrale
	I told him to go on ahead of me	je lui dis de prendre de l'avance sur moi
74	I burst into tears she hesitated to address me I had some trouble in making up my mind	je fondis en larmes elle hésita à m'adresser la parole j'eus quelque peine à me décider
75	how does it happen that . . ? it is rather cool here I met him just now	comment se fait-il que . . ? il fait un peu frais ici je l'ai rencontré tout à l'heure
76	the duel you nearly had all the wrong was on his side I followed her with reluctance	le duel que vous avez failli avoir tout le tort était de son côté je le suivis à regret
77	come and meet him with me fashionably dressed as soon as she had spoken	venez avec moi à sa rencontre costumé à la mode aussitôt qu'elle eut parlé
78	as late as possible on the sly I have never heard of it	le plus tard possible à la dérobée
79	so I was not mistaken ! he is in love with her daughter it is fitting that you should go there [pected	je n'en ai jamais entendu parler je ne me trompais donc pas ! il est épris de sa fille il convient que vous y alliez
80	more than I should have expected she is determined to become a nun	plus que je ne m'y serais attendu elle est résolue à se faire religieuse
	I will not allow you to put yourself out	je ne souffrirai pas que vous vous gêniez
81	to put some one on the wrong scent	donner le change à qn.

	to woo the strength	rechercher la force	moved to be aware of	ému s'apercevoir de
82	the doubt the nobility determined to . .	le doute la noblesse décidé à . .	chivalrous the directness an angel	chevaleresque . la droiture un ange
83	to decree willingly the pride	décréter volontiers la fierté	the fountain to exact to dress the hair of	la fontaine exiger coiffer
84	to carry away the wish to hasten (<i>intrans.</i>)	entrainer le désir se hâter	to make up for the virtue the sequel	réparer la vertu la suite
85	the rashness the bath enlightened	la témérité la baignoire éclairé	to burst the creditor the support	éclater le créancier l'appui (<i>m</i>)

to take one's leave	prendre congé
the very next day	dès le lendemain
82 I want her to be happy	je veux qu'elle soit heureuse
I am anxious that she alone should decide	je tiens à ce qu'elle seule en décide
to court a lady	faire la cour à une dame
83 do not hide anything from him	ne lui cachez rien
to play some one a trick	jouer un tour à qn.
struck by my likeness to the nymph	frappé de ma ressemblance avec la nymphe
84 to lower one's voice	baisser la voix
in broad daylight	au grand jour
since this is how matters stand	puisqu'il en est ainsi
85 until further notice	jusqu'à nouvel ordre
· he takes an interest in you	il s'intéresse à vous
the Revolution put an end to all that	la Révolution mit fin à tout cela

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at
Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au
Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and
Lecturer in French at the University College, Bristol.

ELEMENTARY.

1. **ABOUT**.—*L'Homme à l'oreille cassée*. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
2. **BIART**.—*Monsieur Pinson*. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College 2s.
3. **PIERRE CŒUR**.—*L'Âme de Beethoven*. Adapted and edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.
4. **DAUDET (ERNEST)**.—*La Tour des Maures*. Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
5. **DESNOYERS**.—*Jean-Paul Choppert*. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
6. **DUMAS**.—*Napoléon*. Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
7. **GENNEVRAYE**.—*Marchand d'Allumettes*. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
8. **LAMY**.—*Voyage du Novice Jean-Paul*. Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
9. **LAURIE**.—*Une Année de Collège à Paris*. Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
10. **NORMAND**.—*L'Émeraude des Incas*. Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
11. **PATRICE**.—*Au Pôle en Ballon*. Adapted and edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
12. **JULES VERNE**.—*Le Tour du Monde en quatre-vingts jours*. Adapted and edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

1. **ABOUT**.—*Le Roi des Montagnes*. Adapted and edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
2. **de BERNARD**.—*L'Anneau d'Argent*. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
3. **BOURGET**.—*Un Saint*. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
4. **COPPÉE**.—*Contes Choisis*. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
5. **DAUDET (ALPHONSE)**.—*Tartarin de Tarascon*. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
6. —— **Jack**. Part I. *LE GYMNAISE MORONVAL, etc.* Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
7. —— **Jack**. Part II. *INDRET*. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
8. —— *Lettres de mon Moulin*. Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
9. —— *Tartarin sur les Alpes*. Adapted and edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
10. **de LA BRETE**.—*Mon Oncle et mon Curé*. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
11. **MICHAUD**.—*La Première Croisade*. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
12. **POUVILLON**.—*Petites Âmes*. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
13. **SAND**.—*Les Dames Vertes*. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
14. **SANDEAU**.—*Sacs et Parchemins*. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
15. **THEURIET**.—*L'Abbé Daniel*. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
16. **de VIGNY**.—*Cinq Mars*. Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
17. **de VOGUÉ**.—*Cœurs russes*. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
18. **DAUDET (ALPHONSE)**.—*Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant)*. Part I. *EN PROVINCE*. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

By OTTO SIEPMANN

PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by H. M. BROCK.
Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated by H. M.
BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part II.
Crown 8vo. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part III.
Crown 8vo. 6d.

Wall Picture representing Incidents in "Primary French Course."
On Roller. 15s. net.

SOME PRESS OPINIONS.

EDUCATIONAL NEWS.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

ACADEMY.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions and we hope that those teachers who still shrink aloof from the reform method will give it a trial."

A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY SCHOOL FRENCH PRIMER. By OTTO SIEPMANN and
PELISSIER, M. A. 8vo. 1s. 6d.

ELANTRY CO., LTD., LONDON.